

# DOHODA

## MEZI

### VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

#### A

### VLÁDOU REPUBLIKY UZBEKISTÁN

## O LETECKÝCH SLUŽBÁCH

Vláda České republiky a vláda Republiky Uzbekistán, dále uváděné jako „smluvní strany“; jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944, a vedeny přáním sjednat dohodu za účelem rozvíjení leteckých dopravních služeb mezi a za územími svých států, se dohodly takto:

#### Článek 1

##### (Definice)

Pro účely této dohody, pokud z textu nevyplývá jinak:

- (a) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944 a zahrnuje jakoukoli přílohu přijatou podle článku 90 této Úmluvy včetně jakékoli změny příloh nebo Úmluvy podle jejích článků 90 a 94, pokud byly tyto přílohy a změny přijaty státy obou smluvních stran;

- (b) výraz „letecké úřady“ znamená v případě České republiky Ministerstvo dopravy a v případě Republiky Uzbekistán Státní inspekci Republiky Uzbekistán pro dohled nad letovou bezpečností nebo, v obou případech, kteroukoli jinou osobu nebo orgán právně zmocněný k provádění funkcí vykonávaných uvedenými leteckými úřady;
- (c) výraz „určený letecký podnik“ znamená každý letecký podnik, který jedna smluvní strana písemně určila druhé smluvní straně a který je podle článku 3 této dohody oprávněn provozovat dohodnuté služby na stanovených linkách podle článku 2 odstavce (1) této dohody;
- (d) výrazy „území“, „letecká dopravní služba“, „mezinárodní letecká dopravní služba“, „letecký podnik“ a „přistání pro potřeby nikoli obchodní“ mají význam, který je pro ně příslušně stanoven v člancích 2 a 96 Úmluvy;
- (e) výraz „kapacita“ ve vztahu k dohodnutým službám znamená nabízenou sedadlovou kapacitu letadla používaného při těchto službách, násobenou počtem frekvencí provozovaných tímto letadlem v daném období na lince nebo úseku linky;
- (f) výraz „Příloha“ znamená Přílohu k této dohodě a její změny provedené v souladu s ustanoveními článku 21 této dohody. Příloha tvoří nedílnou součást této dohody a všechny odkazy na tuto dohodu, pokud není výslovně stanoveno jinak, zahrnují zmíněnou Přílohu;
- (g) výraz „zastoupení“ znamená zastoupení leteckého podniku otevřené určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany za účelem zajištění leteckých dopravních služeb a dalších souvisejících činností v souladu s touto dohodou;
- (h) výraz „EU smlouvy“ znamená Smlouvu o Evropské unii a Smlouvu o fungování Evropské unie.

## **Článek 2**

### **(Přepravní práva)**

- (1) Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této dohodě za účelem zřízení a provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky na linkách stanovených v příslušné části Přílohy. Tyto služby a linky jsou dále nazývány "dohodnuté služby" a "stanovené linky".
- (2) Podle ustanovení této dohody určený letecký podnik nebo letecké podniky každé smluvní strany požívají při provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách následující práva:
  - (a) právo létat bez přistání přes území státu druhé smluvní strany;
  - (b) právo přistávat na území státu druhé smluvní strany pro potřeby nikoli obchodní;

- (c) právo nakládat a vykládat na území státu druhé smluvní strany v místech stanovených v Příloze cestující, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci, určené do nebo pocházející z míst na území státu první smluvní strany.
- (3) Letecké podniky každé smluvní strany, které nejsou určené podle článku 3 této dohody, mohou také užívat práva stanovená v odstavci (2) (a) a (b) tohoto článku.
- (4) V odstavci (2) tohoto článku nemůže být nic považováno za udělení práva určeným leteckým podnikům jedné smluvní strany nakládat na území státu druhé smluvní strany cestující, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek za úplatu nebo nájemné s určením pro jiné místo na území státu této druhé smluvní strany.

### **Článek 3**

#### **(Určení a provozní oprávnění)**

- (1) Každá smluvní strana má právo určit dva letecké podniky za účelem provozování dohodnutých služeb pro svoji potřebu a odvolat určení kteréhokoli leteckého podniku nebo nahradit dříve určený jiným leteckým podnikem. Toto určení se provádí písemným oznámením mezi leteckými úřady obou smluvních stran.
- (2) Letecký úřad, který obdržel oznámení o určení, udělí bez prodlení podle ustanovení odstavce (3) a (4) tohoto článku určenému leteckému podniku druhé smluvní strany potřebná provozní oprávnění.
- (3) Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je schopen plnit podmínky stanovené právní předpisy, které tento úřad uplatňuje na provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy.
- (4) Letecký úřad každé smluvní strany má právo odmítnout přijmout určení leteckého podniku a odmítnout udělit provozní oprávnění uvedené v odstavci (2) tohoto článku, nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv stanovených v článku 2 této dohody, kdykoli smluvní strana nemá důkaz, že:
- (a) v případě leteckého podniku určeného Českou republikou
- (i) je tento letecký podnik usazen na území České republiky podle EU smluv a má platnou provozní licenci v souladu s právem Evropské unie; a
  - (ii) skutečná regulatorní kontrola tohoto leteckého podniku je vykonávána a udržována členským státem Evropské unie odpovědným za vydání osvědčení leteckého dopravce tomuto leteckému podniku a v určení je zřetelně označen příslušný letecký úřad; a

(iii) je tento letecký podnik vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnictví a skutečně kontrolován členskými státy Evropské unie nebo Evropského sdružení volného obchodu a/nebo státními příslušníky těchto států;

(b) v případě leteckého podniku určeného Republikou Uzbekistán

(i) je tento letecký podnik usazen na území Republiky Uzbekistán a má platné osvědčení leteckého dopravce vydané leteckým úřadem Republiky Uzbekistán; a

(ii) skutečná regulatorní kontrola tohoto leteckého podniku je vykonávána a udržována Republikou Uzbekistán.

(5) Jakmile byl letecký podnik určen a oprávněn podle tohoto článku, může v plném nebo částečném rozsahu provozovat dohodnuté služby za předpokladu, že tarify a letové řády stanovené podle ustanovení článků 12 a 15 této dohody jsou pro tyto služby v platnosti.

#### **Článek 4**

##### **(Odvolání a pozastavení práv)**

(1) Letecký úřad každé smluvní strany má právo zrušit provozní oprávnění nebo pozastavit výkon práv stanovených v článku 2 této dohody určenému leteckému podniku druhé smluvní strany nebo uložit pro využívání těchto práv dočasně nebo trvale podmínky, které považuje za nezbytné, jestliže:

(a) v případě leteckého podniku určeného Českou republikou

(i) není tento letecký podnik usazen na území České republiky podle EU smluv nebo nemá platnou provozní licenci v souladu s právem Evropské unie; nebo

(ii) skutečná regulatorní kontrola tohoto leteckého podniku není vykonávána nebo udržována členským státem Evropské unie odpovědným za vydání osvědčení leteckého dopravce tomuto leteckému podniku nebo v určení není zřetelně označen příslušný letecký úřad; nebo

(iii) není tento letecký podnik vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnictví a skutečně kontrolován členskými státy Evropské unie nebo Evropského sdružení volného obchodu a/nebo státními příslušníky těchto států;

(iv) je tento letecký podnik již oprávněn k provozu podle dvoustranné dohody o leteckých službách mezi Republikou Uzbekistán a jiným členským státem Evropské unie a Republika Uzbekistán prokáže, že vykonáváním přepravních práv podle této dohody na lince, která zahrnuje místo v tomto jiném členském státě Evropské unie, by se obcházel omezení přepravních práv uvalená takovou jinou dohodou; nebo

- (v) je tento letecký podnik držitelem osvědčení leteckého dopravce vydaného členským státem Evropské unie a mezi Republikou Uzbekistán a uvedeným členským státem Evropské unie není uzavřena žádná dvoustranná dohoda o leteckých službách a přepravní práva do tohoto členského státu Evropské unie byla odeprána leteckému podniku určenému Republikou Uzbekistán;
- (b) v případě leteckého podniku určeného Republikou Uzbekistán
- (i) není tento letecký podnik usazen na území Republiky Uzbekistán nebo nemá platné osvědčení leteckého dopravce vydané leteckým úřadem Republiky Uzbekistán; nebo
- (ii) skutečná regulatorní kontrola tohoto leteckého podniku není vykonávána nebo udržována Republikou Uzbekistán;
- (c) letecký podnik neprokáže leteckému úřadu smluvní strany, která poskytuje práva, způsobilost plnit podmínky stanovené zákony a předpisy, které v souladu s Úmluvou tento úřad uplatňuje; nebo
- (d) letecký podnik jiným způsobem nepostupuje v souladu s podmínkami stanovenými touto dohodou.
- (2) Pokud není nutné provést okamžitá opatření k zabránění dalšího porušování výše uvedených zákonů a předpisů, uplatní se práva uvedená v odstavci (1) tohoto článku pouze po konzultaci s leteckým úřadem druhé smluvní strany. Pokud není leteckými úřady dohodnuto jinak, jsou tyto konzultace mezi leteckými úřady obou smluvních stran zahájeny do šedesáti (60) dnů od data požadavku učiněného kterýmkoli leteckým úřadem.

## **Článek 5**

### **(Uplatňování zákonů, předpisů a postupů)**

- (1) Právní předpisy a postupy platné na území státu jedné smluvní strany, týkající se vstupu na a výstupu z území jejího státu a letadel provozovaných v rámci mezinárodní letecké dopravy nebo letů takových letadel přes toto území, se vztahují na určený letecký podnik druhé smluvní strany.
- (2) Právní předpisy a postupy platné na území státu jedné smluvní strany, týkající se vstupu, pobytu, tranzitu nebo výstupu cestujících, posádek, zavazadel a zboží včetně poštovních zásilek z území jejího státu, jako jsou zákony, předpisy a postupy týkající se vstupu, výstupu, přistěhovalectví, cestovních dokladů, cel, měnových, karanténních, zdravotních a veterinárních nebo hygienických opatření, se vztahují na cestující, posádky, zavazadla, zboží a poštovní zásilky přepravované letadlem určeného leteckého podniku druhé smluvní strany při vstupu nebo výstupu nebo pobytu na území státu první smluvní strany.

- (3) Při uplatňování celních, přistěhovaleckých, karanténních a podobných předpisů nedává žádná smluvní strana přednost svým vlastním nebo kterýmkoli jiným leteckým podnikům před leteckým podnikem druhé smluvní strany provozujícím podobné mezinárodní letecké dopravní služby.

## Článek 6

### **(Ochrana letectví)**

- (1) Smluvní strany si znovu potvrzují v souladu se svými právy a povinnostmi podle mezinárodního práva, že jejich vzájemný závazek chránit bezpečnost civilního letectví před nezákonnými činy tvoří nedílnou součást této dohody.
- (2) Smluvní strany jednají zejména v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačování protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu 23. září 1971, a Protokolu o boji s protiprávními činy násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaného v Montrealu 24. února 1988, a jakékoli jiné mnohostranné smlouvy upravující ochranu letectví, která je závazná pro státy obou smluvních stran.
- (3) Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiných nezákonných činů proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.
- (4) Smluvní strany jednají ve svých vzájemných vztazích v souladu s ustanoveními o ochraně letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Úmluvě v rozsahu, ve kterém jsou tato bezpečnostní opatření platná vůči státům smluvních stran; smluvní strany vyžadují, aby provozovatelé letadel zapsaní v jejich rejstřících nebo provozovatelé letadel, kteří mají hlavní sídlo podnikání nebo stálé sídlo na územích států smluvních stran, nebo v případě České republiky provozovatelé letadel zřízení na jejím území podle EU smluv a mající platné provozní licence v souladu s právem Evropské unie, a provozovatelé letišť na územích jejich států jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně letectví.
- (5) Každá smluvní strana souhlasí s tím, že je požadováno, aby její provozovatelé letadel dodržovali pro vstup, výstup a pobyt na území státu druhé smluvní strany ustanovení o ochraně letectví v souladu s právními předpisy platnými v tomto státě včetně práva Evropské unie v případě České republiky.

- (6) Každá smluvní strana zajistí, že se na území jejího státu účinně uplatňují odpovídající opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování nebo nakládání.
- (7) Každá smluvní strana s porozuměním posoudí jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená bezpečnostní opatření za účelem čelit určité hrozbě.
- (8) Dojde-li ke spáchání činu nebo hrozbě spáchání činu nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letišť nebo navigačních zařízení, si smluvní strany vzájemně pomohou usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními, směřujícími k rychlému a bezpečnému ukončení takového činu nebo hrozby.
- (9) Má-li smluvní strana opodstatněné důvody se domnívat, že se druhá smluvní strana odchýlila od ustanovení tohoto článku na ochranu letectví, může letecký úřad této smluvní strany požádat o neodkladné konzultace s leteckým úřadem druhé smluvní strany. Nedosažení uspokojivé dohody do třiceti (30) dnů od data takové žádosti je důvodem k uplatnění článku 4 této dohody. Vyžaduje-li to vážná nepředvídatelná situace, může kterákoli smluvní strana provést prozatímní opatření před uplynutím této lhůty.

## Článek 7

### (Bezpečnost letectví)

- (1) Osvědčení o letové způsobilosti, osvědčení o kvalifikaci a průkazy, vydané nebo potvrzené za platné v souladu s pravidly a postupy státu jedné smluvní strany, včetně práva Evropské unie v případě České republiky, a dosud mající platnost, jsou uznány za platné druhou smluvní stranou pro provozování dohodnutých služeb za předpokladu, že tato osvědčení a průkazy alespoň odpovídají nebo jsou přísnější než minimální podmínky, stanovené podle Úmluvy.
- (2) Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat jako platné pro účely letů nad územím svého státu osvědčení o kvalifikaci a průkazy vydané jejím vlastním státním příslušníkům druhou smluvní stranou nebo jiným státem.
- (3) Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace týkající se bezpečnostních norem přijatých druhou smluvní stranou v jakékoli oblasti vztahující se na posádky, letadla a jejich provoz. Takové konzultace se uskuteční do třiceti (30) dnů ode dne požádání.
- (4) Jestliže po těchto konzultacích jedna smluvní strana shledá, že druhá smluvní strana účinně neudrží a nevykonává bezpečnostní normy v jakékoli oblasti alespoň na minimální úrovni stanovené v daném období Úmluvou, oznámí tato smluvní strana druhé smluvní straně svá zjištění a opatření považovaná za nezbytná k tomu, aby bylo dosaženo souladu s těmito minimálními normami, a druhá smluvní strana učiní příslušná nápravná opatření.

Neuskutečnění příslušných nápravných opatření druhou smluvní stranou do patnácti (15) dnů, nebo v delší lhůtě, která může být dohodnuta, je důvodem pro uplatnění článku 4 této dohody.

- (5) Bez ohledu na povinnosti uvedené v článku 33 Úmluvy je dohodnuto, že jakékoli letadlo provozované leteckým podnikem nebo leteckými podniky jedné smluvní strany, nebo jeho jménem na základě smlouvy o leasingu, na dopravních službách na území nebo z území státu druhé smluvní strany může být, v době, kdy se nachází na území státu druhé smluvní strany, podrobena inspekci oprávněnými zástupci státu druhé smluvní strany, na palubě i zvenku za účelem ověření jak platnosti dokladů letadla a jeho posádky, tak i zjevného stavu letadla a jeho vybavení (dále v tomto článku nazývané „inspekce na stojánce“), za předpokladu, že to nepovede k nepřiměřenému zpoždění.
- (6) Jestliže jakákoli inspekce na stojánce nebo série inspekcí na stojánce povede:
- (a) k vážným obavám, že letadlo nebo provozování letadla neodpovídají minimálním normám stanoveným v daném období Úmluvou, nebo
  - (b) k vážným obavám, že nejsou účinně udržovány a vykonávány bezpečnostní normy stanovené v daném období Úmluvou,
- má smluvní strana provádějící inspekci pro účely článku 33 Úmluvy právo svobodně prohlásit, že požadavky, na jejichž základě byla vydána nebo uznána za platná osvědčení nebo průkazy týkající se daného letadla nebo jeho posádky, nebo požadavky, za kterých má být letadlo provozováno, nejsou stejné nebo vyšší než minimální normy stanovené Úmluvou.
- (7) V případě, že je přístup k provedení inspekce letadla na stojánce, provozovaného leteckým podnikem jedné smluvní strany nebo jeho jménem v souladu s odstavcem (5) tohoto článku, odepřen zástupcem tohoto leteckého podniku nebo leteckých podniků, má druhá smluvní strana právo svobodně usoudit, že vznikly vážné obavy popsané v odstavci (6) tohoto článku a učinit závěry v něm uvedené.
- (8) Každá smluvní strana si vyhrazuje právo okamžitě pozastavit nebo upravit provozní oprávnění leteckému podniku nebo leteckým podnikům druhé smluvní strany v případě, že usoudí, ať již na základě inspekce na stojánce, série inspekcí na stojánce, odepření přístupu k inspekci na stojánce, konzultací nebo jiných zjištění, že pro bezpečný provoz leteckého podniku jsou nezbytná okamžitá opatření.
- (9) Jakékoli opatření jedné smluvní strany podle odstavců (4) nebo (8) tohoto článku se zruší, jakmile přestanou trvat důvody, pro které bylo zavedeno.



## Článek 8

### (Celní ustanovení)

- (1) Letadla, provozovaná na dohodnutých službách určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany, jakož i jejich obvyklé palubní vybavení, zásoby pohonných hmot a mazadel, spotřebitelný technický materiál a zásoby letadel, včetně potravin a nápojů nacházejících se na palubě takových letadel, jsou osvobozeny od cla, nepřímých daní, inspekčních poplatků a jiných celostátních a místních dávek a poplatků po příletu na území státu druhé smluvní strany za předpokladu, že toto vybavení a zásoby zůstanou na palubě letadla do doby, než budou znovu vyvezeny.
- (2) Následující položky jsou také osvobozeny od cla, nepřímých daní, inspekčních poplatků a jiných celostátních a místních dávek a poplatků vyjma poplatků za poskytnuté služby:
  - (a) zásoby letadla vzaté na palubu letadla na území státu jedné smluvní strany a určené k použití na palubě letadla při provozování dohodnutých služeb určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany;
  - (b) náhradní díly včetně motorů dovezené na území státu jedné smluvní strany pro údržbu a opravy letadel při provozování dohodnutých služeb určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany;
  - (c) pohonné hmoty a mazadla vzaté na palubu letadla na území státu jedné smluvní strany a určené k použití letadlem při provozování dohodnutých služeb určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany.
- (3) Položky uvedené v odstavcích (1) a (2) tohoto článku mohou na požádání celního úřadu podléhat celní kontrole.
- (4) Obvyklé palubní vybavení letadla, stejně tak jako materiál, dodávky a zásoby uložené na palubě letadla provozovaného určeným leteckým podnikem kterékoli smluvní strany mohou být vyloženy na území státu druhé smluvní strany pouze se souhlasem celního úřadu této druhé smluvní strany. V takovém případě mohou být uloženy pod celním dohledem tohoto celního úřadu do doby, než budou znovu vyvezeny, nebo s nimi bude naloženo jinak v souladu s celními předpisy.
- (5) Osvobození poskytnutá tímto článkem, pokud jde o spotřebitelný technický materiál, náhradní díly včetně motorů a obvyklé palubní vybavení, se vztahují i na situace, kdy určený letecký podnik kterékoli smluvní strany uzavře ujednání s jinými leteckými podniky o výpůjčce nebo přenechání na území státu druhé smluvní strany za předpokladu, že takové jiné letecké podniky požívají stejná osvobození od druhé smluvní strany. Takové výpůjčky a přenechání oznámí letecký podnik příslušným celním úřadům.
- (6) Pohonné hmoty, mazadla, náhradní díly, obvyklé palubní vybavení, zásoby letadla včetně nápojů a tabáku, reklamní materiál, motorové dopravní prostředky, elektronické vybavení

pro rezervaci a komunikaci a jeho náhradní díly, nábytek a vybavení pro činnost zastoupení, přepravní doklady a tištěné tiskopisy dovezené nebo dovážené určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany za účelem uspokojení jeho provozních potřeb jsou osvobozeny od cla a dalších dávek a poplatků při jejich dovozu, vývozu či pobytu na území státu této druhé smluvní strany.

- (7) Nic v této dohodě nebrání České republice, aby nediskriminačním způsobem uložila daně, poplatky, cla, dávky nebo taxy na pohonné hmoty dodané na svém území pro použití v letadle určeného leteckého podniku Republiky Uzbekistán, které je provozováno mezi místem na území České republiky a jiným místem na území České republiky nebo na území jiného členského státu Evropské unie.
- (8) Nic v této dohodě nebrání Republice Uzbekistán, aby nediskriminačním způsobem uložila daně, poplatky, cla, dávky nebo taxy na pohonné hmoty dodané na svém území pro použití v letadle určeného leteckého podniku České republiky, které je provozováno mezi místem na území Republiky Uzbekistán a jiným místem na území Republiky Uzbekistán.

## **Článek 9**

### **(Užívání letišť a leteckých zařízení)**

- (1) Poplatky uložené na území státu jedné smluvní strany určenému leteckému podniku druhé smluvní strany za použití letišť, leteckých navigačních a jiných zařízení nejsou vyšší než poplatky ukládané svému národnímu letadlu téže kategorie vykonávajícímu podobné mezinárodní letecké dopravní služby.
- (2) Žádná smluvní strana neposkytne výhody svému vlastnímu nebo jinému leteckému podniku před leteckým podnikem druhé smluvní strany, konajícímu podobné mezinárodní letecké dopravní služby, při užívání letišť, letových cest, letových provozních služeb a s nimi souvisejících zařízení nacházejících se pod její kontrolou.
- (3) Každá smluvní strana podporuje konzultace mezi svými orgány oprávněnými k vyměřování poplatků a leteckými podniky používajícími služby a zařízení provozovaná těmito orgány vyměřujícími poplatky, kdykoli to bude praktické, učiní tak prostřednictvím organizací zastupujících tyto letecké podniky. Jakékoli návrhy na změny těchto poplatků by měly být předány leteckým podnikům v přiměřené lhůtě, aby měly možnost vyjádřit své stanovisko dříve, než budou změny uskutečněny. Každá smluvní strana dále podporuje výměnu vhodných informací o uživatelských poplatcích mezi svými orgány, oprávněnými k vyměřování poplatků, a leteckými podniky.

## **Článek 10**

### **(Přímý tranzit)**

Cestující v přímém tranzitu přes území státu smluvní strany, neopouštějící část letiště určenou pro takový účel, jsou podrobeni, s výjimkou ustanovení o ochraně civilního letectví uvedených v článku 6 této dohody a plnění úkolu zabránit nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, jen zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v přímém tranzitu jsou osvobozeny od cla a jiných poplatků.

## **Článek 11**

### **(Prodej služeb a převod finančních prostředků)**

- (1) Po náležitém schválení v souladu s právními předpisy platnými na území státu příslušné smluvní strany a na základě reciprocity může určený letecký podnik jedné smluvní strany volně prodávat své letecké dopravní služby na území státu druhé smluvní strany; buď přímo nebo prostřednictvím svých zprostředkovatelů, a kterákoli osoba může svobodně zakoupit tyto dopravní služby v místní měně nebo v jakékoli volně směnitelné měně běžně vykupované bankami na daném území v souladu s právním a měnovými předpisy platnými na území státu příslušné smluvní strany.
- (2) Určené letecké podniky smluvních stran mají právo přepočítat a převést na území svého státu přebytek příjmů nad místními výdaji získaný na území státu druhé smluvní strany ve volně směnitelné měně. Přepočet a převod se uskuteční bez omezení podle převládajícího tržního devizového kurzu pro tyto transakce, platného v den převodu, nebo v případě, že převládající tržní devizový kurz neexistuje, podle úředního přepočítacího kurzu, platného v den převodu v souladu s právními předpisy platnými na území státu příslušné smluvní strany. Skutečný převod je proveden bez prodlení a nepodléhá jakýmkoli poplatkům, s výjimkou obvyklých poplatků vybíraných bankami za služby při těchto transakcích.
- (3) V případě, že jsou platby mezi smluvními stranami upraveny zvláštní dohodou, použije se tato zvláštní dohoda.

## **Článek 12**

### **(Tarify)**

- (1) Výraz "tarif" uvedený dále znamená ceny nebo poplatky, které mají být zaplacený za přepravu cestujících, zavazadel a zboží (s výjimkou náhrad a podmínek za přepravu poštovních zásilek) a podmínky, za kterých se tyto ceny nebo poplatky používají, včetně provizí placených při přepravě za zprostředkovatelské služby, poplatky a podmínky za jakékoli vedlejší služby k této přepravě, které jsou nabízeny leteckými podniky a rovněž zahrnuje jakékoli podstatné výhody poskytované v souvislosti s přepravou.

- (2) Tarify používané určeným leteckým podnikem smluvní strany pro dopravní služby zahrnuté v této dohodě se stanovují v přiměřené výši, přičemž se náležitě přihlíží ke všem významným činitelům jako jsou zájmy uživatelů, náklady na provoz, povaha dopravních služeb (jako je rychlost a cestovní pohodlí), sazby zprostředkovatelských odměn, přiměřený zisk, tarify jiných leteckých podniků a jiné obchodní úvahy na daném trhu.
- (3) Letecké úřady obou smluvních stran považují za nepřijatelné tarify, které jsou nepřiměřeně diskriminující, nepřiměřeně vysoké nebo omezující přepravu z důvodu zneužití dominantního postavení nebo uměle nízké vzhledem k přímé nebo nepřímé dotaci či podpoře nebo mají za následek cenový dumping.
- (4) Tarify jsou předkládány určeným leteckým podnikem nejpozději třicet (30) dnů před navrhovaným datem účinnosti leteckým úřadům obou smluvních stran. Letecký úřad může schválit nebo neschválit předložený tarif pro jednosměrnou nebo zpáteční cestu mezi územími států obou smluvních stran.
- (5) Takový tarif je považován za schválený, nepředá-li v období čtrnácti (14) dnů ode dne obdržení předkládaného tarifu letecký úřad smluvní strany, z území jejíhož státu má být takový tarif platný, předkládajícímu leteckému podniku písemné oznámení o svém nesouhlasu.
- (6) Při schvalování tarifů může letecký úřad smluvní strany ve svém souhlasu uvést datum, jaké považuje za vhodné, do kterého bude tarif platný. Má-li tarif uvedeno datum platnosti, zůstane do takového data v platnosti, není-li před uplynutím doby své platnosti zainteresovaným leteckým podnikem nebo leteckými podniky odvolán nebo nahrazen jiným předloženým a schváleným tarifem. Tarify stanovené v souladu s ustanoveními tohoto článku zůstávají v platnosti do nahrazení novými tarify.
- (7) Určený letecký podnik jedné smluvní strany na požádání oznámí leteckému úřadu druhé smluvní strany tarify pro přepravu začínající na území státu této druhé smluvní strany po stanovených linkách do třetích států.
- (8) Letecké úřady obou smluvních stran nepožadují předložení tarifů ke schválení v případě tarifů pro přepravu zboží mezi místy na územích států smluvních stran, avšak určené letecké podniky je registrují nejméně čtrnáct (14) dní před navrhovaným datem účinnosti u leteckých úřadů obou smluvních stran za účelem posouzení podle odstavce (3) tohoto článku. Pokud neobdrží příslušný určený letecký podnik oznámení o nesouhlasu s výše uvedenými tarify pro přepravu zboží od leteckého úřadu smluvní strany, na území jejíhož státu přeprava zboží začíná, do sedmi (7) dnů od registrace, nabudou takto registrované tarify pro přepravu zboží účinnosti k uvedenému datu zavedení.

- (9) Letecký úřad každé smluvní strany může kdykoli požádat letecký úřad druhé smluvní strany o konzultace týkající se uplatňování ustanovení tohoto článku. Takové konzultace se uskuteční nejpozději do třiceti (30) dnů po doručení žádosti. Není-li dosaženo dohody, je platné rozhodnutí leteckého úřadu smluvní strany, na území jejíhož státu přeprava začíná.
- (10) Letecký úřad každé smluvní strany má právo zjišťovat porušení tarifů a prodejních podmínek kterýmkoli leteckým podnikem, zprostředkovatelem pro přepravu cestujících nebo zboží, organizátorem zájezdů nebo zasilatelem.

### **Článek 13**

#### **(Kapacita)**

- (1) Určené letecké podniky každé smluvní strany mají řádnou a rovnou příležitost k provozování leteckých dopravních služeb na jakékoli lince stanovené v Příloze k této dohodě.
- (2) Při provozování dohodnutých služeb berou určené letecké podniky každé smluvní strany v úvahu zájmy určených leteckých podniků druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování dopravních služeb, které tyto podniky zajišťují na zcela nebo zčásti shodných linkách.
- (3) Dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky smluvních stran jsou v úzkém vztahu k požadavkům veřejnosti na dopravu na stanovených linkách a mají za přednostní cíl poskytnout, při přiměřeném využití prostoru, kapacitu odpovídající současným a rozumně očekávaným požadavkům na přepravu cestujících a zboží včetně poštovních zásilek, pocházejících z nebo určených pro území státu smluvní strany, která určila letecký podnik. Zabezpečení přepravy cestujících a zboží včetně poštovních zásilek, jak naložených tak vyložených v těch místech stanovených linek, která se nacházejí na územích jiných států než toho, který určil letecký podnik, se provádí v souladu s obecnými zásadami, že kapacita je ve vztahu k:
- (a) dopravním požadavkům na území a z území státu smluvní strany, která určila letecký podnik;
  - (b) dopravním požadavkům oblasti, kterou dohodnuté služby prolétávají po přihlédnutí k dopravním službám provozovaným leteckými podniky jiných států této oblasti; a
  - (c) požadavkům vyplývajícím z provozu leteckých podniků.

## **Článek 14**

### **(Společné označování linek)**

- (1) Při provozování nebo nabízení leteckých dopravních služeb na stanovených linkách k prodeji může každý určený letecký podnik jedné smluvní strany vstoupit do ujednání o společném označování linek (code-sharing) a o vyblokování prostoru (blocked-space) s:
  - (a) leteckým podnikem nebo leteckými podniky kterékoli smluvní strany;
  - (b) leteckým podnikem nebo leteckými podniky třetí strany. Pokud by třetí strana neschválila nebo nepovolila srovnatelná ujednání mezi leteckými podniky druhé smluvní strany a jinými leteckými podniky na dopravních službách do, z a přes třetí stát, má letecký úřad příslušné smluvní strany právo nepřijmout taková ujednání.
- (2) Výše uvedená ustanovení však podléhají podmínce, že všechny letecké podniky takových ujednání:
  - (a) mají příslušná přepravní práva a splňují ustanovení této dohody, a
  - (b) splňují požadavky uplatňované na taková ujednání leteckými úřady obou smluvních stran,
  - (c) poskytují spotřebitelům odpovídající informace o těchto ujednáních o společném označování linek a o vyblokování prostoru.
- (3) Požaduje se, aby letecké podniky účastníci se společného označování linek předložily návrh ujednání o společném označování linek a o vyblokování prostoru leteckým úřadům obou smluvních stran nejméně čtyřicet pět (45) dnů před navrhovaným datem jejich zavedení. Tato ujednání o společném označování linek a o vyblokování prostoru podléhají schválení leteckých úřadů obou smluvních stran.

## **Článek 15**

### **(Letové řády)**

- (1) Letecký podnik určený jednou smluvní stranou předloží nejméně čtyřicet pět (45) dnů před zahájením dopravních služeb leteckému úřadu druhé smluvní strany ke schválení svůj zamýšlený letový řád, uvádějící počet frekvencí, typ letadla, časy, cestovní uspořádání a počet míst nabízených veřejnosti a období platnosti letového řádu. Tentýž postup se použije na jakoukoli změnu letového řádu.
- (2) Pokud určený letecký podnik požaduje provozovat doplňkové lety k letům uvedeným v letových řádech, musí požádat o povolení letecký úřad druhé smluvní strany. Takový požadavek se obvykle předkládá v písemné formě alespoň dva (2) pracovní dny před provedením takových letů.

## **Článek 16**

### **(Zastoupení leteckého podniku)**

- (1) Určený letecký podnik jedné smluvní strany je oprávněn v souladu s právními předpisy platnými na území státu druhé smluvní strany vztahujícími se ke vstupu, pobytu a zaměstnání a na základě reciprocit přivést a udržovat na území státu druhé smluvní strany svého zástupce, obchodní, technický a jiný odborný personál přiměřeně potřebný k provozování dohodnutých služeb.
- (2) Zástupce a personál podléhají právním předpisům platným na území státu druhé smluvní strany.
- (3) Určené letecké podniky obou smluvních stran mají podle právních předpisů platných na území příslušného státu právo zřizovat na území státu druhé smluvní strany zastoupení na podporu letecké dopravy a k prodeji leteckých dopravních služeb.

## **Článek 17**

### **(Pozemní odbavování)**

S výhradou právních předpisů platných na území státu každé smluvní strany, včetně práva Evropské unie v případě České republiky, má každý určený letecký podnik právo zajišťovat si na území státu druhé smluvní strany své vlastní pozemní odbavování (odstavování pro vlastní potřebu), anebo si podle své volby vybrat mezi konkurenčními poskytovateli, kteří zcela nebo zčásti pozemní odbavovací služby zajišťují. V případě, že právní předpisy omezují nebo předem vylučují odbavování pro vlastní potřebu a kde neexistuje skutečné konkurenční prostředí mezi poskytovateli pozemních odbavovacích služeb, musí se s každým určeným leteckým podnikem zacházet nediskriminujícím způsobem, pokud jde o jeho přístup k odbavování pro vlastní potřebu a k pozemním odbavovacím službám zajišťovaným poskytovatelem nebo poskytovateli.

## **Článek 18**

### **(Šetření nehod)**

V případě nouzového přistání, letecké havárie či jiné nehody letadla leteckého podniku jedné smluvní strany, uvedomí smluvní strana, na území jejíhož státu se událost stala, neprodleně druhou smluvní stranu a přijme nezbytná opatření za účelem šetření příčin nehody a zajistí na žádost druhé smluvní strany volný přístup zástupcům této smluvní strany na území svého státu k zajištění účasti při šetření této nehody a bezodkladně přijme opatření k zajištění pomoci posádce a cestujícím, pokud došlo při nehodě k jejich zranění, a zajistí bezpečnost pošty, zavazadel a nákladu uložených na palubě tohoto letadla. Smluvní strana provádějící šetření nehody informuje druhou smluvní stranu o svých závěrech.

## **Článek 19**

### **(Poskytování údajů)**

Letecký úřad každé smluvní strany na požádání poskytne leteckému úřadu druhé smluvní strany periodické statistické údaje nebo jiné podobné údaje týkající se přepravy uskutečněné určeným leteckým podnikem na linkách stanovených v této dohodě v rozsahu, který může být rozumně požadován za účelem posouzení provozování dohodnutých služeb.

## **Článek 20**

### **(Konzultace)**

- (1) Letecké úřady obou smluvních stran budou v duchu úzké spolupráce čas od času ve spojení, které se může uskutečnit jednáním nebo písemně, aby zajistily úzkou spolupráci ve všech záležitostech ovlivňujících provádění této dohody.
- (2) Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace k jakémukoli problému, týkajícímu se této dohody. Tyto konzultace se zahájí ve lhůtě šedesáti (60) dnů ode dne doručení žádosti druhou smluvní stranou, pokud není smluvními stranami dohodnuto jinak.

## **Článek 21**

### **(Změny)**

- (1) Tato dohoda může být změněna písemnou formou na základě vzájemného souhlasu smluvních stran a tyto změny se, po vstupu v platnost v souladu s ustanoveními článku 24 této dohody, stanou její nedílnou součástí.
- (2) Jestliže vstoupí v platnost obecná mnohostranná úmluva o mezinárodní letecké dopravě dotýkající se vztahů mezi oběma smluvními stranami, pozmění se tato dohoda tak, aby odpovídala ustanovením takové mnohostranné úmluvy v rozsahu, ve kterém byla tato ustanovení přijata státy obou smluvních stran.

## **Článek 22**

### **(Řešení sporů)**

- (1) V případě sporu, vyplývajícího z výkladu nebo provádění této dohody, se ho v první řadě vynasnaží letecké úřady smluvních stran vyřešit jednáním.
- (2) Nedosáhnou-li letecké úřady dohody, je spor řešen jednáním smluvních stran.



- (3) Jestliže se smluvním stranám nepodaří dosáhnout vyřešení sporu jednáním, mohou jej postoupit takové osobě nebo orgánu, na kterém se shodnou, k poradnímu posudku nebo k vydání závazného rozhodnutí podle toho, jak se smluvní strany dohodnou, nebo jej, na základě žádosti kterékoli smluvní strany, předloží k rozhodnutí rozhodčímu soudu tří rozhodců.
- (4) Tento rozhodčí soud se ustavuje následovně: každá smluvní strana jmenuje jednoho člena a tyto dva členové se poté dohodnou a jmenují státního příslušníka třetího státu jako předsedu. Členové jsou jmenováni do šedesáti (60) dnů a předseda do devadesáti (90) dnů ode dne, k němuž kterákoli smluvní strana informovala druhou smluvní stranu o záměru předložit spor rozhodčímu soudu.
- (5) Nejsou-li lhůty stanovené v odstavci (4) tohoto článku dodrženy, může kterákoli smluvní strana, není-li jakékoli jiné příslušné ujednání, požádat prezidenta Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví (ICAO), aby učinil nezbytná jmenování. Je-li prezident státním příslušníkem státu některé ze smluvních stran nebo cokoliv mu jinak brání ve vykonání tohoto úkolu, učiní nezbytná jmenování viceprezident, který ho zastupuje.
- (6) Rozhodčí soud přijímá rozhodnutí většinou hlasů. Jeho rozhodnutí jsou závazná pro smluvní strany. Každá smluvní strana hradí náklady na svého člena stejně tak jako své zastoupení v rozhodčím řízení; náklady na předsedu a jakékoli jiné náklady nesou smluvní strany rovným dílem. Ve všech ostatních záležitostech rozhodčí soud stanoví svůj vlastní postup.

### **Článek 23**

#### **(Registrace)**

Tato dohoda a jakékoli její následné změny se registrují u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

### **Článek 24**

#### **(Vstup v platnost a ukončení platnosti)**

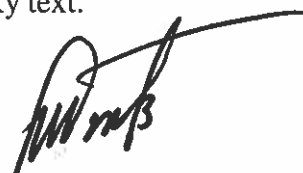
- (1) Tato dohoda vstoupí v platnost šedesátý (60) den ode dne doručení posledního oznámení, kterým si smluvní strany vzájemně oznámí diplomatickou cestou splnění postupů požadovaných právními předpisy pro vstup této dohody v platnost.

(2) Kterákoli smluvní strana může kdykoli oznámit písemně diplomatickou cestou druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této dohody. Takové oznámení je zároveň zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Platnost této dohody v takovém případě skončí dvanáct (12) měsíců po dni doručení oznámení druhé smluvní straně, není-li před uplynutím tohoto období oznámení o ukončení vzato zpět se souhlasem druhé smluvní strany. V případě, že chybí potvrzení o přijetí druhou smluvní stranou, je oznámení považováno za doručené čtrnáct (14) dnů poté, kdy bylo doručeno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví.

Dáno v Taškentu dne 8. listopadu 2011 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, uzbeckém a anglickém, přičemž všechny texty mají stejný právní účinek. V případě vzniku rozdílnosti ve výkladu ustanovení této dohody je rozhodující anglický text.



Za vládu  
České republiky



Za vládu  
Republiky Uzbekistán

## Příloha

### Oddíl I

Linky provozované určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky České republiky:

Místa v České republice	Mezilehlá místa	Místa v Republice Uzbekistán	Místa za
Jakákoli místa	Jakákoli místa	Taškent a Samarkand	Jakákoli místa

### Oddíl II

Linky provozované určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky Republiky Uzbekistán:

Místa v Republice Uzbekistán	Mezilehlá místa	Místa v České republice	Místa za
Jakákoli místa	Jakákoli místa	Praha a Brno	Jakákoli místa

### Poznámky:

1. Linky mohou být provozovány v obou směrech.
2. Určený letecký podnik může na jakémkoli nebo všech letech vynechat přistání v jakémkoli z výše uvedených míst za předpokladu, že dohodnuté služby na těchto linkách začínají v místě na území státu smluvní strany, která letecký podnik určila.
3. Určený letecký podnik nebo letecké podniky každé smluvní strany si mohou vybrat jakákoli mezilehlá místa anebo místa za dle své vlastní volby a mohou změnit svůj výběr v následujícím provozním období IATA za podmínky, že žádná přepravní práva nebudou vykonávána mezi těmito body a územím státu druhé smluvní strany.
4. Vykonávání přepravních práv 5. svobody vzduchu ve stanovených mezilehlých místech anebo místech za se dohodne mezi leteckými úřady obou smluvních stran.